

Warszawa, 27 stycznia 2020 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.37.2019

**Pani
Tatjana Wojciechowska
tłumacz przysięgły języka czeskiego
i słowackiego
ul. Egejska 11/63
02-764 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki oraz Małgorzata Naporowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły 9 i 19 grudnia 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 29 listopada 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 2 stycznia 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

Podczas kontroli 9 grudnia 2019 r. tłumacz przysięgły oświadczył: „(...) [REDAKTOWANE]

[REDAKTOWANE]”.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W związku z wątpliwościami czy przedstawiony podczas kontroli 9 grudnia 2019 r. wydruk repertorium odzwierciedla w rzeczywisty sposób repertorium prowadzone w formie elektronicznej (na wydruku co kilka wierszy widniały puste wiersze bez nadanego numeru L.p., natomiast część wydruku repertorium miała uzupełnione częściowo wpisy, ale ww. wpisy nie posiadały numerów L.p.), poproszono tłumacza przysięgłego o sprawdzenie, a następnie, w razie stwierdzenia odstępstw wersji drukowanej od wersji elektronicznej, dostarczenie prawidłowej wersji. W dniu 19 grudnia 2019 r. dostarczono wydrukowaną nową wersję repertorium. Należy zauważyć, że zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych² przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. „(...) tłumacz prowadząc repertorium niezależnie w jakiej formie (papierowej lub elektronicznej), powinien uczynić zadość obowiązkowi wynikającemu z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego i podjąć takie działania w zakresie jego prowadzenia, które umożliwią uprawnionemu organowi dokonanie w każdym czasie kontroli jego repertorium. (...) Prowadząc zatem repertorium w formie elektronicznej tłumacz powinien sukcesywnie drukować to repertorium za określony okres i przechowywać papierowe pliki. Taki obowiązek, (...), leży w interesie tłumacza.”

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Ponadto tłumacz przysięgły wyjaśnił, że „w sprawach tłumaczeń pisemnych zdarza się, że otrzymuje zlecenia bez uprzedniego zgłoszenia od organów wg. art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. W dniu 6.12.2019 otrzymałam bez wcześniejszej konsultacji dokumenty od organu państwowego (około 200 stron)”.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W przedstawionym do kontroli wydruku repertorium nie odnotowywano daty przyjęcia zlecenia, zaś data zwrotu dokumentu wypełniana była tylko w znikomej części, w niepełnej formie, tj. w zakresie dnia i miesiąca, bez wskazania roku. W związku z tym trudno stwierdzić, którego roku

² Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

dotyczą wpisy odnotowane w przekazanym 19 grudnia 2019 r. repertorium. Tłumacz przysięgły złożył pisemne oświadczenie „W dniu 19.12.19 r. dostarczyłam dokumenty za rok 2019 r. (...). Do dnia dzisiejszego nie ma sporządzonego repertorium za rok 2018 (...)”, czym naruszono wymogi art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Dodatkowo podczas kontroli tłumacz przysięgły oświadczył, że *„(...) nie odnotowuje w Repertorium, żadnych tłumaczeń ustnych (...)”*.

Za pośrednictwem poczty elektronicznej 6 grudnia 2019 r. przekazano informację dotyczącą liczby wpisów w repertorium: *„podaję liczbę nr rep. 1234 za 2018, 1488 za 2019”*. Następnie podczas kontroli 9 grudnia 2019 r. tłumacz oświadczył, że *„(...) numery repertorium są nadawane w kolejności według wglądu w komputerze, gdzie śledzę jaki był ostatni numer nadany na ostatnim tłumaczeniu. W repertorium nie ma (nie są odnotowywane) kolejne pozycje wykonanych tłumaczeń. [REDAKTOWANE]”*.

W wyniku kontroli stwierdzono, że w poddanym kontroli wydruku repertorium za 2019 r. nie wszystkie kolumny do odnotowywania informacji dotyczących tłumaczonych dokumentów są nazwane. W repertorium nazwano jedynie kolumny, tj. „język”, „zleceniodawca”, „data”, pozostałe nie są nazwane lub określone jako „Dokument”, „Dokument 2”, „Dokument 3”, „Dokument 4”. W związku z powyższym trudno ustalić czego dotyczą wpisane w nich dane.

Tłumacz przysięgły, pomimo prośby zawartej w zawiadomieniu o kontroli, nie przekazał danych statystycznych dotyczących liczby wpisów w repertorium na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przekazano jedynie ogólną liczbę wpisów. Dodatkowo stwierdzono, że nie we wszystkich wpisach odnotowywano *oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*, co skutkuje brakiem możliwości rzetelnego określenia przez kontrolujących realnej liczby wpisów dotyczących tłumaczeń na rzecz ww. podmiotów. Jednocześnie podczas kontroli tłumacz przysięgły oświadczył, że *„(...) nie odnotowuje w Repertorium, żadnych tłumaczeń ustnych (...)”*. Biorąc powyższe pod uwagę ustalono, że w 89 wpisach odnotowano zleceniodawcę wymienionego w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Należy podkreślić, że w repertorium nie odnotowywano w żadnym wpisie wysokości pobranego wynagrodzenia, w tym za tłumaczenia na rzecz ww. podmiotów. Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego z 9 grudnia 2019 r.: *„nie odnotowuje w repertorium wynagrodzenia. Wystawiam rachunki z podaniem sygnatury akt bez wpisywania nr Repertorium (na rachunku)”*.

Do kontroli przedstawiono repertorium za 2019 r., które prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1522 wpisy. Kontroli poddano co trzecią stronę wydruku repertorium, tj. 513 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium. Z uwagi na nieodnotowywanie wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie mogła zostać poddana ocenie.

Na podstawie ogólnego oglądu wydruku repertorium za 2019 r. stwierdzono, że dokument prowadzony jest bez zachowania należytej staranności, w sposób nieprzejrzysty, utrudniający przeprowadzenie kontroli. Żaden z wpisów nie był kompletny, tj. nie zawierał wszystkich informacji wymaganych zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Dodatkowo niektóre wpisy miały nadany numer Lp., ale nie zawierały żadnej wymaganej informacji. Powyższe dotyczy 15 wpisów objętych kontrolą o numerach: 4, 90, 216, 363, 376, 505, 516, 828, 890, 891, 909, 1158, 1159, 1160, 1161.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

Tłumacz przysięgły 19 grudnia 2019 r. oświadczył, że „ (...) w repertorium nie odnotowywałam daty przyjęcia zlecenia (...)”.

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”,

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 348 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 1-8, 10, 66, 68, 70-71, 73, 75-90, 133, 202, 209-211, 213, 216, 221-224, 359, 360, 363, 370, 371, 374-382, 436-439, 441-450, 455, 501-505, 507-522, 580-603, 655-678, 717-718, 720-747, 805-806, 808-811, 813, 815-817, 819, 825-826, 828, 830-831, 883-910, 969-1001, 1057-1073, 1076, 1080-1086, 1144-1166, 1168-1170, 1221-1224, 1235-1237, 1239-1242, 1244-1251, 1298-1299, 1304-1311, 1313-1323, 1377, 1390-1396, 1456-1458).

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

Zgodnie z ww. stanowiskiem „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”,

- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 262 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 4, 9-10, 66, 69-85, 88-90, 131-132, 137, 202, 207, 210, 211, 213, 216, 219, 221-222, 275-276, 361, 363, 372-382, 443, 441, 445-447, 451-455, 505, 507-509, 513, 515-516, 518-519, 522, 598-599, 601-603, 655, 657, 659, 667, 670-672, 674-676, 717-726, 728-747, 805-812, 814-815, 816, 821, 823, 825, 827-829, 883-886, 888, 890-894, 896-899, 904, 906-910, 969-1001, 1057-1076, 1080-1086, 1146-1147, 1149-1150, 1158-1161, 1165-1168, 1170, 1225-1239, 1241-1242, 1245, 1318-1319, 1376, 1389, 1395, 1452, 1457, 1460-1470).

W myśl ww. stanowiska: „(...) oznaczenie należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy”,

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 501 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 1-10, 66-84, 86-91, 130-149, 201-224, 273-303, 359-369, 372-384, 437, 440-454, 498-522, 580-603, 655-678, 717-747, 805-819, 821-831, 887-888, 890-910, 969-1001, 1057-1086, 1144-1170, 1221-1251, 1298-1323, 1375-1396, 1443-1470).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.””

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 316 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 1-6, 8-10, 66-70, 73-84, 88-90, 130, 134, 139-140, 206, 210, 216, 222, 273-274, 276-302, 359, 363, 366-367, 369, 372, 376, 436-440, 447, 449, 455, 501-502, 504-505, 509, 513-521, 601-602, 655-657, 661-662, 667-668, 670-678, 717-747, 805-807, 810-811, 813-814, 816-819, 820, 823-824, 826-831, 883-888, 890-894, 896-905, 909, 969-1001, 1057-1077, 1079, 1144, 1146-1150, 1152-1164, 1169-1170, 1221, 1230, 1233-1236, 1238, 1240-1245, 1251, 1299, 1301, 1303, 1313, 1318-1321, 1323, 1377-1382, 1387-1391, 1393, 1395-1396, 1450-1453, 1456-1457, 1460-1470).

W myśl ww. stanowiska: „Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter

lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- nazwy dokumentu – w 212 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 4, 66, 69-70, 86-87, 90, 135-136, 139, 201, 207-208, 214, 216, 221-224, 273-302, 363, 372-373, 376, 383, 436, 441, 449, 501-502, 505, 509-510, 512-514, 516, 580-591, 603, 657, 719-747, 808, 813-814, 823-824, 828, 887-888, 890-891, 904, 909, 969-1001, 1075-1079, 1144, 1146, 1151-1152, 1158-1161, 1165-1169, 1221-1224, 1229, 1235-1236, 1240, 1246-1251, 1299-1300, 1302, 1306, 1307, 1310-1311, 1383-1386, 1388, 1391-1393, 1395-1396, 1443-1444, 1447-1449, 1452-1454, 1470). Zgodnie z ww. stanowiskiem „rubryka „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”: *Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie).*

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 498 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 1, 3-10, 69-74, 75-91, 130-134, 135-149, 201-218, 220-224, 273-303, 359-384, 436-441, 443-455, 498-499, 501-522, 580-603, 655-678, 717-747, 805-831, 886-888, 890-910, 969-1001, 1057-1077, 1079-1086, 1145-1152, 1154-1168, 1170, 1221-1235, 1236-1251, 1298-1323, 1375-1396, 1443-1470).

Odnutowywano sporadycznie nazwę instytucji/firmy lub dane dotyczące osoby, jednakże brak nazewnictwa kolumn w przedstawionym do kontroli wydruku repertorium, utrudnił znacząco przeprowadzenie w tym zakresie kontroli.

Zgodnie z ww. Stanowiskiem: „(...) *poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy*”.

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 503 wpisach objętych kontrolą, poza wpisami (z 2019 r. lp.: 1312, 1323, 1461-1468).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

- języka, w którym sporządzono dokument – w 305 wpisach (z 2019 r. lp.1, 3-10, 68, 85, 88-90, 133, 135, 137-139, 142-146, 204-206, 210, 212-213, 216, 219-220, 275-302, 359-365, 370-382,

440, 445-447, 449-454, 501-507, 509, 516-519, 592-597, 600-603, 655-672, 674-678, 717-747, 810-812, 814-817, 825-829, 883-886, 890-893, 896-899, 904-905, 907-910, 969-1001, 1058-1074, 1080-1086, 1146-1147, 1152, 1153-1154, 1158-1163, 1165-1170, 1222-1224, 1230-1231, 1237-1242, 1245, 1298-1305, 1375-1378, 1387-1394, 1458, 1469).

W repertorium odnotowywano wprawdzie w pozostałych wpisach nazwę języka, jednakże odnotowywano ją łącznie w formie skrótu poprzez zapis „plcz”, „skpl” „czpl”, „plsk”.

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka*”.

- rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich wpisach poddanych kontroli.

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”.

- języka tłumaczenia – w 301 wpisach (z 2019 r. lp.: 1, 3-10, 68, 85, 88-90, 133,135, 137-139, 142-146, 204-206, 210, 212-213, 216, 219-220, 275-303, 359-365, 370-382, 440, 445-447, 449-454, 501-507, 509, 516-519, 592-597, 600-603, 655-672, 674-678, 717-747810-812, 814-817, 825-829, 883-886, 890-893, 896-899, 904-905, 907-910, 969-1001, 1058-1074, 1080-1086, 1146-1147, 1152, 1153-1154, 1158-1163, 1165-1170, 1230-1231, 1237-1242, 1245, 1298-1305, 1375-1378, 1387-1394, 1458, 1469).

W repertorium odnotowywano wprawdzie w pozostałych wpisach nazwę języka, jednakże odnotowywano ją łącznie w formie skrótu poprzez zapis „plcz”, „skpl” „czpl”, „plsk”.

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”.

- liczby stron tłumaczenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

W myśl ww. stanowiska: „*Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej (...)*”.

- liczby sporządzonych egzemplarzy – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał)*”.

i odnosić się do stawki dowolnie ustalonej przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych (...). Sporządzanie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem”.

- daty, miejsca, zakresu i czasu trwania tłumaczenia ustnego – zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego „(...) nie odnotowuje w Repertorium, żadnych tłumaczeń ustnych (...)”.

W myśl ww. stanowiska „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.

- wysokości pobranego wynagrodzenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „nie odnotowuje w repertorium wynagrodzenia. Wystawiam rachunki z podaniem sygnatury akt bez wpisywania w Repertorium (na rachunku)”. Dodatkowo tłumacz przysięgły w przypadku tłumaczeń ustnych oświadczył, że „nie odnotowuje w Repertorium, żadnych tłumaczeń ustnych. W przypadku tłumaczeń ustnych tylko w sytuacjach wyjątkowych wystawiam od razu rachunek dla podmiotów takich jak sąd, prokuratura, policja, organy administracji publicznej. Jeśli od razu nie wystawie rachunku rezygnuję”.

Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, ustalono, że repertorium⁵ tłumacza przysięgłego:

1. Nie zawierało nazwanych kolumn przeznaczonych do odnotowania wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący: nazwę, datę i oznaczenie dokument, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie,
 - rodzaju wykonywanej czynności,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego: datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
 - wysokość pobranego wynagrodzenia,
 - informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
2. Niekompletnie odnotowywano informację określoną w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w zakresie daty zwrotu dokumentu, tj. wskazano jedynie dzień i miesiąc, natomiast nie wskazano roku.
3. W poddanych kontroli wpisach, w 22 przypadkach z 2019 r. lp.: 6, 7, 8, 144, 145, 146, 220, 498, 499, 510, 511, 660, 673, 677, 678, 1154, 1162, 1163, 1164, 1304, 1305, 1456, tłumacz przysięgły w rubryce *zleceniodawca* odnotowywał jedynie nazwę miejscowości.
4. W jednym wpisie objętym kontrolą, tj. lp. 1470 odnotowano w repertorium informację „*tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego*” oraz informację „*plcz*”. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 19 grudnia 2019 r. „*(...) w repertorium odnotowałam tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego, jest to zapis błędny, oznaczone powinno być że jest to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy – czeski – adnotacja wynika z tego, że oryginalnie tekst był tłumaczony z języka angielskiego na język polski.*”
5. W przypadku wpisów (z 2019 r. lp.: 1, 2, 210, 214, 500, 506, 513, 514, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 1079, 1080, 1081, 1375, 1376, 1379, 1380, 1381, 1382, 1389) część danych nie została

⁵ W związku z pojawieniem się na rynku wielu błędnie opracowanych wydań repertorium czynności tłumacza przysięgłego zarówno w postaci druków akcydensowych, jak i nośnikach elektronicznych, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawiła w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej tłumaczy przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*. Powyższe stanowisko dostępne jest na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

odnotowane w języku polskim. W myśl § 21 Kodeksu Tłumacza Przysięgłego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ z 2018 r. „*Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, (...). Wpisy dokonywane są w języku polskim*”. Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 tym „*Należy jednak pamiętać, iż tłumacz przysięgły prowadząc repertorium, (...) podjąć takie działania w zakresie jego prowadzenia, które umożliwi uprawnionemu organowi dokonanie w każdym czasie kontroli jego repertorium*”.

Ustalenia kontroli wskazują na nieprowadzenie repertorium za 2018 r., a sposób prowadzenia przedstawionego do kontroli repertorium za 2019 r. nie pozwalał w szczególności na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a tym samym nie zachowano należytej staranności przy odnotowywaniu ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **negatywnie**. Z uwagi na nieodnotowywanie wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie mogła zostać poddana ocenie.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Prowadzenia repertorium dla każdego roku, w którym tłumacz przysięgły odnotowuje czynności, zgodnie z dyspozycją art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁶.
2. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - nazwy dokumentu,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,

⁶ Zgodnie z art. 21 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego: „*tłumacz przysięgły niewypełniający obowiązków, o których mowa w art. 8 ust.2, art. 14, art. 15, art. 17 ust. 1 i art. 18 ust. 2 albo wypełniający te obowiązki nienależycie lub nierzetelnie podlega odpowiedzialności zawodowej*”.

- języka, w którym sporządzono dokument,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- daty, miejsca, zakresu i czasu trwania tłumaczenia ustnego,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto wskazuję na konieczność:

1. Prowadzenia repertorium w sposób, który pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także wprowadzenia w repertorium nazewnictwa wszystkich kolumn, tak aby odnotowywane dane w repertorium były czytelne i przejrzyste.
2. Kompletnego odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ww. ustawy, w zakresie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku.
3. Wypełniania kolumny „*oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*” poprzez dokonanie adnotacji wskazującej imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy.
4. Odnotowywania informacji dotyczącej języka, z którego tłumacz przysięgły dokonał tłumaczenia, w sposób precyzyjny i nie budzący wątpliwości co do dokonanej czynności i uprawnień do jej wykonania.
5. Odnotowywania w repertorium wszystkich danych w języku polskim.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda

Dyrektor Wydziału Kontroli